



Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern
Comunità Comprensoriale di Salto - Sciliar
Cumunità Raion Salten - Sciliar

Anlage A

LEISTUNGSVERZEICHNIS

**Kaskoversicherung KFZ-Zusatzversicherung - Polizza di assicurazione Kasko/ARD per
rung für die Privatfahrzeuge der Be- le macchine private dei dipendenti e i vo-
diensteten und der Freiwilligen Helfer lontari della Comunità Comprensoriale di
der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern Salto-Sciliar per il periodo dal 01.01.2019
für den Zeitraum vom 01.01.2019 bis al 31.12.2023
31.12.2023**

Erkennungskodex der Ausschreibung
CIG Z48253E6EE

Codice identificativo gara
CIG Z48253E6EE

Die gegenwärtige Polizza ist abgeschlossen
zwischen der

La presente polizza è stipulata tra

**BEZIRKSGEMEINSCHAFT
SALTEN-SCHLERN**
Innsbrucker Str. 29
39100 Bozen
Steuernr. 80001330218

**COMUNITÀ COMPRENSORIALE
DI SALTO-SCILIAR**
Via Innsbruck 29
39100 Bolzano
C.F. 80001330218

und

e

Gültig vom 01.01.2019, 00.00 Uhr
bis zum 31.12.2023, 24.00 Uhr

Decorrenza ore 00.00 del 01.01.2019
Scadenza ore 24.00 del 31.12.2023

INHALT

ABSCHNITT 1 BEGRIFFSBESTIMMUNGEN UND VERSICHERTE FAHRZEUGE

- Art.1 Begriffsbestimmungen
- Art.2 Versicherte Fahrzeuge

ABSCHNITT 2 ALLGEMEINE VERSICHERUNGSBEDINGUNGEN

- Art.1 Angaben zu den Risikoumständen
- Art.2 Andere Versicherungen
- Art.3 Laufzeit der Versicherung
- Art.4 Prämienzahlung und Wirksamkeit der Garantie
- Art. 4/bis Verpflichtungen im Hinblick auf die Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse auf der Grundlage des Gesetzes Nr. 136/2010
- Art.5 Angleichung der Prämie
- Art.6 Rücktritt im Schadensfall
- Art.7 Änderung der Versicherung
- Art.8 Form der Mitteilungen
- Art.9 Steuern
- Art.10 Gerichtsstand
- Art.11 Auslegung des Vertrages
- Art.12 Besichtigung der versicherten Sachen
- Art.13 Verpflichtung der Gesellschaft zur Mitteilung der Schadensentwicklung
- Art.14 Mitversicherung und Bevollmächtigung
- Art.15 Maklerklausel
- Art.16 Verweis auf Gesetzesbestimmungen
- Art.17 Territoriale Gültigkeit

ABSCHNITT 3 ABGEDECKTE RISIKEN

- Art.1 Gegenstand der Versicherung

ABSCHNITT 4 AUSSCHLÜSSE

- Art.1 Risikoausschlüsse

ABSCHNITT 5 SCHADENABWICKLUNG

- Art.1 Obliegenheiten im Schadensfall
- Art.2 Vorsätzliche Übertreibung des Schadens
- Art.3 Schadensbewertungsverfahren
- Art.4 Festlegung/Bewertung des Schadens
- Art.5 Aufgabe der Sachverständigen
- Art.6 Identifizierung der Fahrzeuge
- Art.7 Höchstausmaß des Schadenersatzes
- Art.8 Reparaturen
- Art.9 Zahlung der Entschädigung
- Art.10 Regressverzicht

ABSCHNITT 6 VERSICHERTE BETRÄGE, SELBSTBEHALT, SELBSTBETEILIGUNG UND PRÄMIENBERECHNUNG

- Art.1 Versicherte Beträge und Prämienberechnung
- Art.2 Untergrenze Schadenersatz, Selbstbehalte und Selbstbeteiligungen
- Art.3 Schlussbestimmungen

SOMMARIO

SEZIONE 1 DEFINIZIONI E VEICOLI ASSICURATI

- Art.1 Definizioni
- Art.2 Veicoli assicurati

SEZIONE 2 NORME CHE REGOLANO IL CONTRATTO IN GENERALE

- Art.1 Dichiarazioni relative alle circostanze del rischio
- Art.2 Assicurazione presso diversi Assicuratori
- Art.3 Durata del contratto
- Art.4 Pagamento del premio e decorrenza della garanzia
- Art. 4/bis Obblighi inerenti la tracciabilità dei flussi finanziari in base al D.L.vo 136/2010
- Art.5 Regolazione del premio
- Art.6 Recesso a seguito di sinistro
- Art.7 Modifiche dell'assicurazione
- Art.8 Forma delle comunicazioni del Contraente alla Società
- Art.9 Oneri fiscali
- Art.10 Foro competente
- Art.11 Interpretazione del contratto
- Art.12 Ispezione delle cose assicurate
- Art.13 Obbligo di fornire dati sull'andamento del rischio
- Art.14 Coassicurazione e delega
- Art.15 Clausola Broker
- Art.16 Rinvio alle norme di legge
- Art.17 Estensioni territoriali

SEZIONE 3 RISCHI COPERTI

- Art.1 Oggetto dell'assicurazione

SEZIONE 4 ESCLUSIONI

- Art.1 Eventi esclusi

SEZIONE 5 GESTIONE DEI SINISTRI

- Art.1 Obblighi in caso di sinistro
- Art.2 Esagerazione dolosa del danno
- Art.3 Procedura per la valutazione del danno
- Art.4 Determinazione/Valutazione del danno
- Art.5 Mandato periti
- Art.6 Identificazione dei veicoli
- Art.7 Limite massimo dell'indennizzo
- Art.8 Riparazioni
- Art.9 Pagamento dell'indennizzo
- Art.10 Rinuncia all'azione di surroga

SEZIONE 6 SOMME ASSICURATE, CALCOLO DEL PREMIO, FRANCHIGIE E SCOPERTI

- Art.1 Somme assicurate e calcolo del premio
- Art.2 Sottolimiti di indennizzo, franchigie e scoperti
- Art.3 Disposizione finale

ABSCHNITT 1 - BEGRIFFSBESTIMMUNGEN UND VERSICHERTE FAHRZEUGE	SEZIONE 1 – DEFINIZIONI E IDENTIFICAZIONE DEI VEICOLI
---	--

Art. 1 - Begriffsbestimmungen	Art. 1 - Definizioni
--------------------------------------	-----------------------------

Versicherung: Assicurazione	Versicherungsvertrag il contratto di assicurazione
Polizze: Polizza:	Dokument, das die Versicherung nachweist il documento che prova l'assicurazione
Versicherungsnehmer: Contraente:	die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern la Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar
Versicherter: Assicurato:	Rechtssubjekt, dessen Interessen durch die Versicherung geschützt sind il soggetto il cui interesse è protetto dall'assicurazione
Gesellschaft: Società:	das Versicherungsunternehmen sowie die Mitversicherer l'impresa assicuratrice nonché le coassicuratrici
Broker:	Assibroker International GmbH, der vom Versicherten und von der Gesellschaft anerkannte Mandatar, der mit der Verwaltung und Durchführung des Vertrages beauftragt wurde
Broker:	Assibroker International S.r.l., quale mandatario incaricato dal Contraente della gestione ed esecuzione del contratto, riconosciuto dalla Società
Prämie: Premio:	Betrag, den der Versicherungsnehmer der Gesellschaft schuldet la somma dovuta dal Contraente alla Società
Risiko: Rischio:	Wahrscheinlichkeit, dass der Schadensfall eintritt und Ausmaß der Schäden, die daraus entstehen können la probabilità che si verifichi l'evento dannoso e l'entità dei danni che possono derivarne
Schadensfall: Sinistro:	Eintritt des Schadenereignisses, für welches der Versicherungsschutz gewährt wird il verificarsi del fatto dannoso per il quale è prestata la garanzia assicurativa
Entschädigung: Indennizzo:	Betrag, der von der Gesellschaft im Schadensfall geschuldet ist la somma dovuta dalla Società in caso di sinistro
Selbstbehalt: Franchigia:	Teil des Schadens, für den der Versicherte aufkommen muss. La parte di danno che l'Assicurato tiene a suo carico.
Selbstbeteiligung: Scoperto:	In Prozenten ausgedrückter Teil des Schadens, für den der Versicherte aufkommen muss. La parte percentuale di danno che l'Assicurato tiene a suo carico.
Maximalbetrag pro Schadensfall: Massimale per sinistro:	Höchstbetrag, der maximal von der Versicherungsgesellschaft für jeden Schadensfall bezahlt wird. La massima esposizione della Società per ogni sinistro.
Versicherungsjahr oder Versicherungsperiode: Annualità assicurativa o periodo assicurativo:	Die Zeitdauer von 12 (zwölf) oder weniger als 12 (zwölf) Monaten zwischen dem Tag des Abschlusses und jenem des Verfalls oder Beendigung der Versicherung. Il periodo pari o inferiore a 12 mesi compreso tra la data di effetto e la data di scadenza o di cessazione dell'assicurazione.
Versicherte Sachen: Cose assicurate:	Sachen, die Gegenstand des Versicherungsschutzes sind; sie werden auch „versicherte Güter“ genannt. Beni oggetto di copertura assicurativa. Sono detti anche enti assicurati
Teilschaden: Danno Parziale:	Schaden, deren Reparaturkosten zum Zeitpunkt des Schadensfalles unter dem Marktwert des Fahrzeugs liegen. Danno le cui spese di riparazione risultano inferiori al valore commerciale del veicolo al momento del sinistro.
Totalschaden:	Ein Totalschaden liegt vor: <ul style="list-style-type: none"> • wenn das Fahrzeug infolge eines Diebstahls oder Raubüberfalls unauf-

Danno Totale:	<p>findbar ist; oder</p> <ul style="list-style-type: none"> wenn durch Ereignisse ein Sachschaden entsteht und die Reparaturkosten des Fahrzeugs den Marktwert desselben zum Zeitpunkt des Schadensfalles um 75% (fünfundsiebzig Prozent) übersteigen und sofern der Versicherte das betreffende Fahrzeug der Verschrottung zugeführt hat. <p>Il danno si considera "totale" nei casi in cui il veicolo, in seguito a:</p> <ul style="list-style-type: none"> Furto o Rapina, non sia più stato ritrovato ovvero ad eventi che diano luogo a danni materiali, le spese per la riparazione del veicolo superino il 75% del valore commerciale dello stesso al momento del sinistro e sempreché l'Assicurato abbia provveduto alla demolizione del relitto.
Zubehör: Accessorio:	<p>Die am Fahrzeug fest verbaute Installation, die nicht der normalen Serienausstattung entspricht und nicht zur Sonderausstattung gehört. L'installazione stabilmente fissata al veicolo non costituente normale dotazione di serie e non rientrante nel novero degli optional.</p>
Sonderausstattung: Optional:	<p>Die am Fahrzeug fest verbaute Installation, die der Hersteller mit einem Aufschlag des Listenpreises liefert. L'installazione stabilmente fissata al veicolo fornita dalla casa costruttrice con supplemento al prezzo base di listino.</p>
Fahrzeug: Veicolo:	<p>Fahrzeuge, die sich im Besitz der Verwalter, der Ratsmitglieder, des Generaldirektors, des Generalsekretärs oder der Bediensteten der Körperschaft befinden und von diesen verwendet werden, auch wenn sie ihren Familienangehörigen und/oder Dritten gehören. Veicoli di proprietà od in uso degli Amministratori, dei Consiglieri, del Direttore Generale/Segretario e dei dipendenti dell'Ente, anche se dei loro familiari e/o di terzi.</p>

<p>Art. 2 – Versicherte Fahrzeuge Fahrzeuge, die sich im Besitz der Bediensteten und/oder der Verwalter befinden und/oder von diesen anlässlich eines Außendienstes oder aus anderen dienstlichen Erfordernissen ausschließlich für die für die Durchführung des Außendienstes oder der Dienstleistungen erforderliche Zeit verwendet werden, während der Fahrt, beim Parken und/oder Unterstellen derselben. Die Garantie kann auf andere als die angeführten Personen ausgedehnt werden, sofern deren Festlegung im Vorhinein erfolgt. Die auf den Versicherungsnehmer lautenden oder von ihm geleasteten Fahrzeuge sind von der Garantie ausgeschlossen.</p>	<p>Art. 2 – Veicoli assicurati Veicoli di proprietà e/o in uso dei dipendenti e/o degli Amministratori, utilizzati in occasione di missione o per adempimenti di servizio, limitatamente al tempo necessario per l'esecuzione delle missioni o prestazioni del servizio stesso, durante la circolazione, la sosta e/o il ricovero degli stessi. La garanzia potrà essere estesa a persone diverse da quelle sopra descritte, soltanto a seguito di preventiva identificazione. Si intendono esclusi i veicoli intestati al Contraente, o allo stesso locati.</p>
--	---

ABSCHNITT 2 – ALLGEMEINE VERSICHERUNGSBEDINGUNGEN	SEZIONE 2 – NORME CHE REGOLANO IL CONTRATTO IN GENERALE
<p>Art. 1 - Angaben zu den Risikoumständen</p> <p>Falschangaben oder das Verschweigen von Tatsachen durch den Versicherten über Umstände, die Einfluss auf die Bewertung des Risikos haben, können im Sinne der Art. 1892, 1893 und 1894 ZGB den teilweisen oder völligen Verlust des Entschädigungsanspruchs sowie die Beendigung der Versicherung bedingen. Der Versicherungsnehmer muss der Versicherungsgesellschaft jede Risikoerhöhung mitteilen. Nicht bekannte oder von der Versicherungsgesellschaft nicht anerkannte Risikoerhöhungen können</p>	<p>Art. 1 - Dichiarazioni relative alle circostanze del rischio</p> <p>Le dichiarazioni inesatte e reticenti del Contraente relative a circostanze che influiscono sulla valutazione del rischio, possono comportare la perdita totale o parziale del diritto all'indennizzo, nonché la stessa cessazione dell'assicurazione ai sensi degli artt. 1892, 1893 e 1894 Cod. Civ. Il Contraente deve comunicare alla Società ogni aggravamento del rischio. Gli aggravamenti di rischio non noti o non accettati dalla Società possono comportare la perdita totale o parziale del diritto all'indennizzo nonché la stessa cessazione dell'assicurazione, ai sensi</p>

<p>zum völligen oder teilweisen Verlust des Entschädigungsanspruchs und darüber hinaus zur Beendigung der Versicherung führen (Art. 1898 ZGB). Die Gesellschaft hat weiters das Recht, die Differenz der dem erhöhten Risiko entsprechenden Prämie ab dem Zeitpunkt zu erhalten, in dem der betreffende Umstand eingetreten ist.</p> <p>Im Falle einer Risikoverringerung ist die Gesellschaft im Sinne des Art. 1897 ZGB verpflichtet, die Prämie oder die nach der diesbezüglichen Mitteilung des Versicherungsnehmers fälligen Prämienraten zu reduzieren. Gleichzeitig verzichtet sie auf das entsprechende Kündigungsrecht.</p> <p>Verletzt der Versicherungsnehmer während der Gültigkeitsdauer dieses Vertrages seine Anzeigepflicht in Bezug auf etwaige Risikoerhöhungen oder macht er bei der Ausstellung der Polizze oder bei den späteren Anpassungen unvollständige oder ungenaue Angaben, so bleibt sein Schadenersatzanspruch dennoch erhalten, wenn diese Unterlassungen nicht vorsätzlich erfolgt sind.</p> <p>Der Versicherungsnehmer und der Versicherte sind nicht verpflichtet, die Schäden mitzuteilen, welche von den Polizzen abgedeckt wurden, die sie zur Absicherung derselben Risiken vor dem vorliegenden Versicherungsvertrag abgeschlossen haben.</p>	<p>dell'art. 1898 Cod. Civ. La Società ha peraltro il diritto di percepire la differenza di premio corrispondente al maggior rischio a decorrere dal momento in cui la circostanza si è verificata.</p> <p>Nel caso di diminuzione del rischio, la Società è tenuta a ridurre il premio o le rate di premio successive alla comunicazione del Contraente, ai sensi dell'art. 1897 Cod. Civ., e rinuncia al relativo diritto di recedere.</p> <p>Tuttavia l'omissione, incompletezza o inesattezza della dichiarazione da parte del Contraente di una circostanza eventualmente aggravante il rischio, durante il corso della validità della presente polizza così come all'atto della sottoscrizione della stessa, non pregiudicano il diritto all'indennizzo, sempreché tali omissioni, incomplete o inesatte dichiarazioni non siano frutto di dolo del Contraente.</p> <p>Il Contraente e l'Assicurato sono esentati da qualsiasi obbligo di dichiarare i danni che avessero colpito le polizze da loro sottoscritte a copertura dei medesimi rischi precedentemente la stipulazione della presente polizza di assicurazione.</p>
<p>Art. 2 - Andere Versicherungen</p> <p>Bestehen für die mit diesem Vertrag versicherten Sachen bereits andere Polizzen, werden allfällige vom Versicherten beklagte und diese Polizze betreffende Schäden von der Gesellschaft direkt dem Versicherten ausgezahlt und entschädigt, unabhängig vom Bestehen anderer Versicherungsverträge. Die Gesellschaft verzichtet vorab auf das ihr laut Bestimmungen des Art. 1910 ZGB zustehende Recht.</p> <p>Der Versicherungsnehmer und die Versicherten sind von der Pflicht befreit, die Gesellschaft vorab über allfällige bestehende Polizzen und/oder Polizzen zu unterrichten, die später für dieselben Risiken abgeschlossen werden, die Gegenstand des vorliegenden Vertrages sind. Bei einem Schadensfall hat der Versicherte jedoch die entsprechende Informationspflicht, falls die Gesellschaft ihn dazu auffordert.</p>	<p>Art. 2 - Assicurazione presso diversi Assicuratori</p> <p>Si conviene tra le Parti che qualora si rivelasse che per gli stessi enti oggetto del presente contratto esistano altre coperture, gli eventuali danni denunciati dall'Assicurato a valere sulla presente polizza saranno liquidati ed indennizzati dalla Società direttamente all'Assicurato medesimo, a prescindere dall'esistenza di altri contratti assicurativi. La Società rinuncia fin d'ora alla facoltà concessale dal disposto dell'art.1910 Cod. Civ..</p> <p>Si esonerano il Contraente e gli Assicurati dal dare preventiva comunicazione alla Società di eventuali polizze già esistenti e/o quelle che verranno in seguito stipulate sugli stessi rischi oggetto del presente contratto; l'Assicurato ha l'obbligo di farlo in caso di sinistro, se richiesto dalla Società.</p>
<p>Art. 3 - Laufzeit der Versicherung</p> <p>Die Dauer des Vertrages beträgt 5 Jahre. Der Vertrag läuft ab dem 01.01.2019, 00.00 Uhr, bis zum 31.12.2023, 24.00 Uhr, und endet nach Ablauf dieser Zeitdauer unwiderruflich.</p> <p>Der Versicherungsnehmer kann jedoch zu jeder Jahresfrist vorzeitig und ohne Belastungen vom Vertrag zurücktreten, indem er den Versicherer mindestens 60 (sechzig) Tage vor Ablauf der genannten Frist darüber in Kenntnis setzt.</p> <p>Ferner ist der Versicherungsnehmer berechtigt, mit einer Vorankündigung von mindestens 30 Tagen vor dem Ablauf bei der Gesellschaft eine zeitweilige Verlängerung der vorliegenden Versicherung zu beantragen, um das Verfahren für die Zuteilung der neuen</p>	<p>Art. 3 - Durata del contratto</p> <p>Il contratto ha durata di 5 anni, con effetto alle ore 00.00 del 01.01.2019 e scadenza alle ore 24.00 del 31.12.2023 e cesserà irrevocabilmente alla scadenza di detto periodo.</p> <p>Tuttavia al Contraente è concessa la facoltà di recedere annualmente dal contratto, senza oneri e con preavviso di 60 (sessanta) giorni.</p> <p>E' inoltre facoltà del Contraente, con preavviso non inferiore a 30 (trenta) giorni antecedenti la scadenza, richiedere alla Società una proroga temporanea della presente assicurazione, finalizzata all'espletamento od al completamento delle procedure di aggiudicazione della nuova assicurazione. La Società, a fronte della corresponsione del re-</p>

<p>Versicherung abzuwickeln bzw. abzuschließen. Die Gesellschaft verpflichtet sich bereits vorab, in diesem Fall die Versicherung zu denselben vertraglichen und wirtschaftlichen Bedingungen für einen Zeitraum von 180 Tagen ab Fälligkeit gegen Entrichtung der entsprechenden Prämienrate zu verlängern.</p>	<p>lativo rateo di premio, si impegna sin d'ora a prorogare in tal caso l'assicurazione alle medesime condizioni contrattuali ed economiche per un periodo di 180 (centottanta) giorni decorrenti dalla scadenza.</p>
<p>Art. 4 - Prämienzahlung und Wirksamkeit der Garantie Die Versicherung beginnt am 01.01.2019 um 00.00 Uhr, sofern die Prämie innerhalb der darauf folgenden 60 (sechzig) Tage bezahlt wird. Wenn der Versicherungsnehmer die Prämien nicht bezahlt, bleibt die Versicherung ab 24.00 Uhr des 60. (sechzigsten) Tages, der auf die Fälligkeit der Anfangsprämie oder der späteren Fälligkeiten für die Prämien der zukünftigen Versicherungsjahre folgt, ausgesetzt und wird um 24.00 Uhr des Tages, an dem die Zahlung erfolgt, wieder aufgenommen, unbeschadet der späteren Fälligkeiten und des Anspruchs der Gesellschaft auf die Zahlung der nicht entrichteten Prämien im Sinne des Art. 1901 ZGB.</p>	<p>Art. 4 - Pagamento del premio e decorrenza della garanzia L'assicurazione ha effetto dalle ore 00.00 del 01.01.2019, ancorché il premio venga versato entro i 60 giorni successivi a tale data. Se il Contraente non paga i premi o le rate di premio successivi, l'assicurazione resta sospesa dalle ore 24.00 del 60° giorno dopo quello della scadenza e riprende vigore dalle ore 24.00 del giorno del pagamento, ferme le successive scadenze ed il diritto della Società al pagamento dei premi scaduti ai sensi dell'art. 1901 del Codice Civile.</p>
<p>Art. 4-bis - Verpflichtungen im Hinblick auf die Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse auf der Grundlage des Gesetzes Nr. 136/2010 a) Die auftragnehmende Gesellschaft ist verpflichtet, alle Obliegenheiten zur Gewährleistung der Rückverfolgbarkeit der Zahlungen nach Gesetz Nr. 136/2010 zu erfüllen. b) Sollte die Gesellschaft im Rahmen der entstehenden Beziehungen zu ihren Subunternehmern und Unterauftragnehmern aus der Kette von Unternehmen, die in irgendeiner Weise an der Durchführung des vorliegenden Versicherungsauftrages beteiligt sind, erfahren, dass ihr Vertragspartner die Verpflichtungen im Hinblick auf die Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse nach Artikel 3 des Gesetzes Nr. 136/2010 nicht erfüllt, teilt sie dies dem Auftraggeber und der Präfektur bzw. dem Regierungskommissariat der Provinz, in der der Auftraggeber seinen Sitz hat, unverzüglich mit. c) Die Stadtverwaltung ist berechtigt, bei jeder Zahlung an den Auftragnehmer sowie anhand weiterer Kontrollen zu überprüfen, ob der Auftragnehmer, die Subunternehmer und Unterauftragnehmer aus der Kette der Unternehmen, die in irgendeiner Weise an der Durchführung des vorliegenden Versicherungsauftrages beteiligt sind, den Verpflichtungen im Hinblick auf die Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse nachkommen. Die Gesellschaft verpflichtet sich, alle Unterlagen vorzulegen, mit denen nachgewiesen werden kann, dass sie selbst, die Subunternehmer und Unterauftragnehmer aus der Kette der Unternehmen, die in irgendeiner Weise an der Durchführung des vorliegenden Versicherungsauftrages beteiligt sind, den Verpflichtungen im Hinblick auf die Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse nach Gesetz Nr. 136/2010 nachkommen. d) Nach Artikel 3 Absatz 9 des Gesetzes Nr. 136/2010 liegt ein Grund für die Vertragsauflösung</p>	<p>Art. 4bis - Obblighi inerenti la tracciabilità dei flussi finanziari in base alla L.n. 136/2010 a) La Società appaltatrice è tenuta ad assolvere a tutti gli obblighi di tracciabilità previsti dalla legge n. 136/2010. b) Nel caso in cui la Società, nei rapporti nascenti con i propri eventuali subappaltatori, subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessati all'espletamento del presente appalto di servizi, abbia notizia dell'inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità finanziaria di cui all'art. 3 della legge n. 136/2010 ne dà immediata comunicazione alla Stazione Appaltante ed alla Prefettura-ufficio territoriale del Governo della Provincia ove ha sede la Stazione appaltante. c) L'Amministrazione può verificare, in occasione di ogni pagamento all'appaltatore e con interventi di controllo ulteriori, l'assolvimento da parte dello stesso, dei subappaltatori e subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessati all'espletamento del presente appalto di servizi, agli obblighi relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari. La Società s'impegna a fornire ogni documentazione atta a comprovare il rispetto, da parte propria nonché dei subappaltatori e subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessati all'espletamento del presente appalto di servizi, degli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge n. 136/2010. d) Secondo quanto previsto dall'art. 3 comma 9 bis della legge n. 136/2010, il mancato utilizzo del</p>

<p>nach Artikel 1456 ZGB vor, wenn die Auftragnehmer, die Subunternehmer und Unterauftragnehmer aus der Kette der Unternehmen, die in irgendeiner Weise an der Durchführung des vorliegenden Versicherungsauftrages beteiligt sind, für Geldgeschäfte im Zusammenhang mit Zahlungen nicht die Bank- oder Postüberweisung oder andere Zahlungsmittel verwenden, mit denen die Finanzflüsse zur Gänze rückverfolgt werden können. Der Vertrag wird aufgelöst, wenn die betroffene Partei der anderen mitteilt, dass sie die vorliegende Auflösungsklausel geltend machen möchte. Nach Artikel 1458 ZGB gilt die Vertragsauflösung nicht für die Verpflichtungen der Gesellschaft, die sich aus Schadensfällen ergeben, die vor der Vertragsauflösung aufgetreten sind.</p>	<p>bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, nelle transazioni finanziarie relative a pagamenti effettuati dagli appaltatori, subappaltatori e subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessati all'espletamento del presente appalto di servizi, costituisce causa di risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 1456 c.c.. La risoluzione si verifica quando la parte interessata dichiara all'altra che intende valersi della presente clausola risolutiva. La risoluzione, in base all'art. 1458 c.c., non si estende alle obbligazioni della Società derivanti da sinistri verificatisi antecedentemente alla risoluzione del contratto.</p>
<p>Art. 5 – Angleichung der Prämie Da die Prämie zur Gänze oder zum Teil auf der Grundlage der variablen Risikos festgesetzt wird, wird sie provisorisch mit dem Betrag vorgestreckt, der aus der in der Polizza angeführten Berechnung (Abschnitt 6) hervorgeht. Am Ende einer jeden Versicherungsperiode von einem Jahr oder einer kürzeren Vertragsdauer wird dann die Prämie an die im Laufe der Versicherungsperiode eingetretenen Änderungen der für die Prämienberechnung herangezogenen Elemente angepasst, wobei die in der Polizza festgelegte Mindestprämie gewährleistet wird. Zu diesem Zweck muss der Versicherungsnehmer innerhalb von 120 Tagen ab Ende eines jeden Versicherungsjahres der Gesellschaft die für die Berechnung der Endprämie erforderlichen Daten schriftlich mitteilen. Die sich aus der Angleichung ergebenden aktiven Differenzbeträge müssen innerhalb der 60 Tage bezahlt werden, die auf den Erhalt seitens des Versicherungsnehmers des entsprechenden von der Gesellschaft ausgestellten und für richtig befundenen Anhangs folgen. Falls der Versicherungsnehmer die vorgeschriebene Frist für die Mitteilung der genannten Daten oder für die Bezahlung der geschuldeten aktiven Differenz nicht einhalten sollte, muss ihm die Gesellschaft mit einer formellen Zahlungsaufforderung einen Zahlungsaufschub von nicht weniger als 30 Tagen gewähren und dies schriftlich mitteilen. Ist die neue Frist abgelaufen, wird die Vorauszahlung der nachfolgenden Prämienraten als Anzahlung oder Absicherung für die Prämie betrachtet, die sich auf das Versicherungsjahr bezieht, für das keine Prämienangleichung oder Bezahlung der aktiven Differenz stattgefunden hat. Die Garantie wird in diesem Fall bis 24.00 Uhr des Tages ausgesetzt, an dem der Versicherungsnehmer seinen Pflichten nachgekommen ist. Die Gesellschaft behält sich auf jeden Fall das Recht vor, den Rechtsweg zu beschreiten oder den Vertrag mittels Einschreibebrief zu kündigen. Werden die Daten für die Angleichung der Prämie nicht mitgeteilt oder die Ausgleichsprämie nicht be-</p>	<p>Art. 5 – Regolazione del premio Poiché il premio è convenuto in tutto o in parte in base ad elementi di rischio variabile, esso viene anticipato in via provvisoria nell'importo risultante dal conteggio esposto in polizza (Sezione 6) ed è regolato alla fine di ciascun periodo assicurativo annuo o della minor durata del contratto secondo le variazioni intervenute durante lo stesso periodo negli elementi presi come base per il conteggio del premio, fermo il premio minimo stabilito in polizza. A tale scopo, entro 120 giorni dalla fine d'ogni periodo annuo d'assicurazione il Contraente deve fornire per iscritto alla Società i dati necessari per il conteggio del premio consuntivo. Le differenze attive risultanti dalla regolazione devono essere pagate nei 60 giorni successivi al ricevimento da parte del Contraente dell'apposita appendice ritenuta corretta di regolazione emessa dalla Società. Se il Contraente non effettua nei termini prescritti la comunicazione dei dati anzidetti od il pagamento della differenza attiva dovuta, la Società deve fissargli, mediante atto formale di messa in mora, un ulteriore termine non inferiore a 30 giorni dandone comunicazione scritta, trascorso il quale il premio anticipato in via provvisoria per le rate successive viene considerato 6in conto od a garanzia di quello relativo al periodo assicurativo annuo per il quale non ha avuto luogo la regolazione od il pagamento della differenza attiva e la garanzia resta sospesa fino alle ore 24.00 del giorno in cui il Contraente abbia adempiuto i suoi obblighi, salvo il diritto per la Società di agire giudizialmente o di dichiarare, con lettera raccomandata, la risoluzione del contratto. In caso di mancata comunicazione dei dati di regolazione o di mancat o pagamento del premio di conguaglio, non dovuti a comportamento doloso del Contraente, gli eventuali sinistri potranno essere indennizzati nella stessa proporzione esistente tra il premio versato a deposito e l'intero premio</p>

<p>zahlt und ist dies nicht auf ein vorsätzliches Verhalten des Versicherungsnehmers zurückzuführen, können die eingetretenen Schadensfälle im selben Verhältnis, das zwischen der angezahlten Prämie und der gesamten geschuldeten Prämie (Anzahlung plus Ausgleich) besteht, entschädigt werden.</p> <p>Bei abgelaufenen Verträgen muss die Gesellschaft dem Versicherungsnehmer, falls dieser die Pflichten betreffend die Prämienangleichung nicht wahrnimmt, ebenfalls einen Aufschub von 30 (dreißig) Tagen gewähren. Nach Ablauf dieser Frist ist die Gesellschaft nicht zur Entschädigung der Schadensfälle verpflichtet, die sich während der Zeitdauer der noch ausstehenden Prämienangleichung ereignet haben. Die Gesellschaft kann darüber hinaus den Rechtsweg beschreiten.</p>	<p>dovuto (deposito più conguaglio).</p> <p>Per i contratti scaduti, se il Contraente non adempie gli obblighi relativi alla regolazione del premio, la Società deve fissargli lo stesso termine di 30 giorni trascorso il quale, fermo il suo diritto di agire giudizialmente, la Società stessa non è obbligata per i sinistri accaduti nel periodo al quale si riferisce la mancata regolazione.</p>
<p>Art. 6 –Rücktritt im Schadensfall</p> <p>Nach jedem Schadensfall und bis zum sechzigsten Tag nach der Bezahlung oder Verweigerung des Schadenersatzes können die Gesellschaft und der Versicherungsnehmer mit 180 (hundertachtzig)-tägiger Kündigungsfrist von der Versicherung zurücktreten. Der Rücktritt erfolgt mittels Einschreibebrief. Die Frist läuft ab dem Tag des Erhalts des genannten Einschreibebriefes von Seiten der anderen Vertragspartei.</p> <p>8In beiden Kündigungsfällen erstattet die Gesellschaft dem Versicherungsnehmer innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen ab Wirksamkeit des Rücktritts den Nettoanteil der bezahlten Prämienrate zurück, der dem noch nicht abgelaufenen Risikozeitraum entspricht.</p>	<p>Art. 6 - Recesso a seguito di sinistro</p> <p>Dopo ogni sinistro e fino al sessantesimo giorno dal pagamento o dal rifiuto dell'indennizzo, la Società ed il Contraente hanno facoltà di recedere dal contratto con preavviso di 180 (centottanta) giorni da darsi con lettera raccomandata. Il computo dei 180 giorni decorre dalla data di ricevimento della suddetta raccomandata da parte del Contraente.</p> <p>In ambedue i casi di recesso la Società rimborserà al Contraente i ratei di premio pagati e non goduti, escluse le imposte entro 15 giorni dalla data di efficacia del recesso.</p>
<p>Art. 7 - Änderung der Versicherung</p> <p>Eventuelle Änderungen der Versicherungspolizze müssen schriftlich erfolgen.</p>	<p>Art. 7 - Modifiche dell'assicurazione</p> <p>Le eventuali modifiche alla presente polizza debbono essere provate per iscritto.</p>
<p>Art. 8 - Form der Mitteilungen</p> <p>Alle dem Versicherungsnehmer obliegenden Mitteilungen müssen mittels Einschreibebrief (auch händische Übergabe) oder einem anderen zuverlässigen Mittel (Fax oder Ähnliches) erfolgen und an die Gesellschaft oder an den Makler adressiert sein, den der Versicherungsnehmer mit der Verwaltung der Polizze beauftragt hat.</p>	<p>Art. 8 - Forma delle comunicazioni del Contraente alla Società</p> <p>Tutte le comunicazioni alle quali il Contraente è tenuto devono essere fatte con lettera raccomandata (anche a mano) od altro mezzo certo (telefax o simili) indirizzata alla Società oppure al Broker al quale il Contraente ha conferito incarico per la gestione della polizza.</p>
<p>Art. 9 - Steuern</p> <p>Sämtliche gegenwärtige und zukünftige Steuern, die mit der Prämie, den Entschädigungen, der Polizze und den damit verknüpften Akten zusammenhängen, gehen zu Lasten des Versicherungsnehmers, auch falls sie von der Gesellschaft vorgestreckt wurden.</p>	<p>Art. 9 - Oneri fiscali</p> <p>Tutti gli oneri, presenti e futuri, relativi al premio , agli indennizzi, alla polizza ed agli atti da essa dipendenti, sono a carico del Contraente anche se il pagamento ne sia stato anticipato dalla Società.</p>
<p>Art. 10 - Gerichtsstand</p> <p>Für alle mit dem vorliegenden Vertrag zusammenhängende Streitfragen ist ausschließlich das Gericht am Rechtssitz des Versicherungsnehmers zuständig.</p>	<p>Art. 10 - Foro competente</p> <p>Per le controversie relative al presente contratto è competente, esclusivamente, l'autorità giudiziaria del luogo della sede del Contraente.</p>

<p>Art. 11 - Auslegung des Vertrages Die Vertragsparteien vereinbaren, dass bezüglich sämtlicher Versicherungsbedingungen die ausge-dehnteste und für den Versicherungsnehmer vorteil-hafteste Auslegung gilt.</p>	<p>Art. 11 - Interpretazione del contratto Si conviene fra le Parti che verrà data l'interpretazione più estensiva e più favorevole all'Assicurato su quanto contemplato dalle condizioni tutte di polizza.</p>
<p>Art. 12 – Besichtigung der versicherten Sachen Die Gesellschaft hat jederzeit das Recht, die ver-sicherten Sachen zu besichtigen. Der Versicherte muss ihr jede hierzu dienliche Auskunft erteilen.</p>	<p>Art. 12 – Ispezione delle cose assicurate La Società ha sempre il diritto di ispezionare le cose assicurate e l'Assicurato ha l'obbligo di fornire tutte le occorrenti indicazioni ed informazioni.</p>
<p>Art. 13 - Verpflichtung der Gesellschaft zur Mittei-lung der Schadensentwicklung Die Gesellschaft verpflichtet sich, dem Versiche-rungsnehmer zu den jährlichen Ablaufrieten eine detaillierte Auflistung der Schadensfälle zukommen zu lassen. Diese soll wie folgt aufgeteilt sein: a) gemeldete Schadensfälle; b) Schadensreserve (mit Angabe des zurückgeleg-ten Betrages); c) bereits abgewickelte Schadensfälle (mit Angabe des Entschädigungsbetrages); d) Schadensfälle ohne Folgen; e) zurückgewiesene Schadensfälle. Ungeachtet dieser Verpflichtung besteht für den Versicherungsnehmer weiterhin die Möglich-keit, auch zu einem anderen Zeitpunkt um Aushändi-gung der auf den letzten Stand gebrachten und wie oben zusammengesetzten Unterlagen zu ersuchen und diese auch zu erhalten.</p>	<p>Art. 13 - Obbligo di fornire dati sull'andamento del rischio La Società alle scadenze annuali, si impegna a fornire al Contraente il dettaglio dei sinistri così suddiviso: a) sinistri denunciati; b) sinistri riservati (con indicazione dell'importo riser-vato); c) sinistri liquidati (con indicazione dell'importo liqui-dato); d) sinistri senza seguito; e) sinistri respinti. Gli obblighi precedentemente descritti non impedi-scono al Contraente di chiedere ed ottenere un ag-giornamento con le modalità di cui sopra in date di-verse da quelle indicate.</p>
<p>Art. 14 - Mitversicherung und Bevollmächtigung (fakultativ) Die Versicherung wird anteilmäßig unter den in der beiliegenden Übersicht angeführten Ge-sellschaften aufgeteilt. Jede von ihnen ist im Schadensfall im Verhältnis zur eigenen Beteiligung unter Ausschluss jeglicher Soli-darhaftung zur Schadensersatzleistung verpflichtet. Die Gesellschaft _____ wird zu diesem Zweck zum bevollmächtigten Mitversicherer ernannt. Sie erklärt, dass sie von den in der Über-sicht angeführten Mitversicherern bevollmächtigt wurde, die oben angeführten Dokumente einschließ-lich dieses Vertrages auch in ihrem Namen und Auf-trag zu unterzeichnen. Sämtliche den Vertrag betreffende Mitteilungen einschließlich jener über Rücktritt und Kündi-gung müssen jeweils über die Gesellschaft _____ erfolgen. Somit sind alle Verträge, die von dieser Gesellschaft unterzeichnet werden, auch für die Mitversicherer, die sie hiermit bevoll-mächtigen, verbindlich. Wird dieser Vertrag einer nach dem Gesetz gebilde-ten Bietergemeinschaft zugeschlagen, wird in Ab-weichung von Art. 1911 ZGB vereinbart, dass sämtliche zeichnende Unternehmen gegenüber dem Versicherungsnehmer, der den Zuschlag erteilt, solidarisch haften. Das von der Bietergemeinschaft als federführend be-</p>	<p>Art. 14 - Coassicurazione e delega (opzionale) L'assicurazione è ripartita per quota tra le Società in-dicate nel riparto allegato. Resta confermato che in caso di sinistro ognuna del-le coassicuratrici concorrerà al pagamento dell'indennizzo in proporzione alla quota da essa assicurata, esclusa ogni responsabilità so-lidale. La Spettabile _____ all'uopo designata Coassicuratrice Delegataria dichiara di aver ricevuto mandato dalle coassicuratrici indicate nel riparto a firmare gli atti sopraindicati anche in loro nome e per conto e ciò vale anche per il presente atto. Pertanto, le comunicazioni inerenti alla polizza (ivi comprese le comunicazioni relative al re-cesso ed alla disdetta) devono trasmettersi dall'una all'altra parte solo per il tramite della Spettabile _____ la cui firma in calce di eventuali fu-turi atti impegnerà anche le Coassicuratrici che in forza della presente clausola ne conferiscono man-dato. Nel caso in cui il presente contratto sia aggiudicato a raggruppamento temporaneo di imprese costituitasi in termini di legge, si deroga totalmente al disposto dell'art. 1911 Cod. Civ., essendo tutte le imprese sottoscrittrici responsabili in solido nei confron-ti del contraente aggiudicatore. La delega assicurativa è assunta dalla Compagnia</p>

<p>zeichnete Unternehmen übernimmt die Versicherungsvollmacht.</p> <p>Der Zusammenschluss von Gesellschaften zu Mitversicherungszwecken oder als zeitweilige Bietergemeinschaft darf nicht zeitgleich zur oder nach der Zuschlagserteilung erfolgen.</p>	<p>indicata dal raggruppamento di imprese quale mandataria. Non è consentita l'associazione anche in partecipazione o il raggruppamento temporaneo d'imprese concomitante o successivo all'aggiudicazione della gara.</p>
<p>Art. 15 - Maklerklausel</p> <p>Die ASSIBROKER INTERNATIONAL GmbH, Alois-Kuperion-Straße 30, 39012 Meran, RUI Nr. B 000058333 ist der vom Versicherungsnehmer laut Gesetz mit der Verwaltung und Durchführung der gegenständlichen Police beauftragte Broker, welcher auch vom Versicherer als solcher anerkannt wird.</p> <p>Der Versicherungsnehmer und der Versicherer erklären hiermit, dass jegliche Korrespondenz betreffend die Durchführung des gegenständlichen Versicherungsvertrags über den beauftragten Broker erfolgen wird.</p> <p>Für die Versicherungsdeckung hat das Datum der offiziellen Mitteilung des Brokers an den Versicherer Gültigkeit. Die Zahlungen werden über den mit der Verwaltung der Police beauftragten Broker erfolgen. Diese Vorgangsweise wird vom Versicherer explizit anerkannt. Die in gutem Glauben an den Broker oder dessen Mitarbeiter erfolgte Zahlung, hat, gemäß Art. 118 d.lgs. 209/2005, befreiende Wirkung gegenüber dem Versicherungsnehmer und verpflichtet den Versicherer zur vertragsgegenständlichen Versicherungsdeckung. Die Abgeltung des Brokers erfolgt zu Lasten des Versicherers welcher den Zuschlag für die Ausschreibung erhält. Die Abgeltung wird im Rahmen der Zahlung der Prämie, welche der Broker selbst an den zuschlagsnehmende Versicherer vornimmt, einbehalten werden.</p>	<p>Art. 15 - Clausola Broker</p> <p>Broker incaricato dall'Assicurato, ai sensi di legge e riconosciuto dall'impresa di assicurazioni per la gestione ed esecuzione della presente polizza è ASSIBROKER INTERNATIONAL Srl, Via Alois-Kuperion 30, 39012 Merano, RUI n. B 000058333.</p> <p>Il Contraente e l'impresa di assicurazione si danno reciprocamente atto che ogni comunicazione inerente all'esecuzione della presente assicurazione avverrà per il tramite del broker incaricato.</p> <p>Farà fede, ai fini della copertura assicurativa, la data di comunicazione ufficiale del broker all'impresa di assicurazione.</p> <p>I pagamenti saranno effettuati tramite il broker incaricato della gestione della polizza e tale procedura è accettata dall'impresa di assicurazione. Il pagamento eseguito in buona fede al Broker o ai suoi collaboratori, ai sensi dell'art. 118 del d.lgs. 209/2005 ha effetto liberatorio nei confronti del contraente e conseguentemente impegna l'impresa di assicurazione a garantire la copertura assicurativa oggetto del contratto. La remunerazione del broker è a carico dell'impresa di assicurazione che si aggiudica l'appalto. La remunerazione sarà trattenuta all'atto del pagamento del premio, effettuato dallo stesso broker, all'Impresa di assicurazione aggiudicataria.</p>
<p>Art. 16 - Verweis auf die Gesetzesbestimmungen</p> <p>Für alle im vorliegenden Vertrag nicht eigens geregelte Sachverhalte gelten die entsprechenden gesetzlichen Bestimmungen.</p>	<p>Art. 16 - Rinvio alle norme di legge</p> <p>Per tutto quanto non è qui diversamente regolato, valgono le norme di legge.</p>
<p>Art. 17 – Territoriale Gültigkeit</p> <p>Die Versicherung ist auf dem Gebiet der Republik Italien, der Vatikanstadt, der Republik San Marino sowie jener Staaten gültig, für welche die „grüne Karte“ vorgesehen ist.</p>	<p>Art. 17 – Estensioni territoriali</p> <p>Le garanzie della presente polizza valgono per il territorio della Repubblica Italiana, Città del Vaticano, della Repubblica di San Marino nonché per i Paesi per i quali è prevista la “carta verde”.</p>
<p>ABSCHNITT 3 ABGEDECKTE RISIKEN</p>	<p>SEZIONE 3 - RISCHI COPERTI</p>
<p>Art. 1 – Gegenstand der Versicherung</p> <p>Die Gesellschaft verpflichtet sich, bis zu den im Abschnitt 6 genannten Höchstbeträgen und innerhalb der darauf folgenden Grenzen und Bedingungen die unmittelbaren Sachschäden an den im Abschnitt 1 Art. 2 angeführten versicherten Fahrzeuge zu ersetzen, auch wenn diese auf grobe Fahrlässigkeit des Versicherten oder der Fahrer des versicherten Fahrzeugs zurückzuführen sind, die anlässlich eines Außendienstes oder für dienstliche Erfordernisse von Verwaltern und Bediensteten verwendet wurden.</p>	<p>Art. 1 – Oggetto dell'assicurazione</p> <p>La Società si obbliga, fino alla concorrenza degli importi di cui alla Sezione 6, e nei limiti ed alle condizioni che seguono, ad indennizzare i danni materiali e diretti subiti dai veicoli assicurati indicati alla Sezione 1, Art. 2), anche se derivanti da colpa grave dell'Assicurato o die conducenti del veicolo assicurato, utilizzati in occasione di missione o per adempimenti di servizio, da Amministratori e Dipendenti, limitatamente al tempo necessario per l'esecuzione delle missioni o la prestazione del servi-</p>

<p>Die Gesellschaft verpflichtet sich ausschließlich für die für die Durchführung des Außendienstes oder Dienstleistungen notwendige Zeit, sofern sich diese Schäden während der Fahrt, des Parkens und/oder Unterstellens des Fahrzeugs infolge und/oder nachstehend angeführten Gründen ereignet haben:</p> <p>a) Brand, Explosion des sich im Tank befindenden Treibstoffs und Bersten des Tanks, Blitzschlag (auch ohne Entstehen von Feuer);</p> <p>b) (vollendeter oder versuchter) Diebstahl des gesamten Fahrzeugs oder eines Teils davon, Raubüberfall und Erpressung. Den Schäden infolge von Diebstahl und Raub gleichgestellt sind Schäden am Fahrzeug bei der Durchführung oder beim Versuch eines Diebstahls oder eines Raubs des Fahrzeugs und seiner Bestandteile und seines Zubehörs oder von nicht versicherten, im Innern desselben befindlichen Gegenständen, einschließlich der durch Ein- und Aufbrechen verursachten unmittelbaren Sachschäden. Für die dem versicherten Fahrzeug nach dem Diebstahl oder Raubüberfall bei der Fahrt zugefügten Schäden gilt die Garantie nicht für Schäden an den mechanischen Teilen, die nicht Folge eines Zusammenstoßes sind oder die einzig aus Kratzern der Glasteile bestehen;</p> <p>c) Überschlagen, Abkommen von der Fahrbahn, Zusammenstoß mit anderen Fahrzeugen, Personen und/oder Tieren, Aufprall auf Hindernissen jeglicher Art während der Fahrt;</p> <p>d) aktives und/passives Ziehen sowie durch Anstoßen oder händisch durchgeführte Steuerung, sofern dies im Rahmen von Tätigkeiten durchgeführt wird, die infolge eines gemäß den Bestimmungen dieser Polizze abgedeckten Schadensfalles für die Räumung der Fahrbahn oder den Transport des Fahrzeugs an einen Ort, an dem es abgestellt oder repariert wird, unerlässlich sind;</p> <p>e) Volksunruhen, Streiks, Aufstände, Demonstrationen, Terrorakte, Sabotage und Vandalenakte;</p> <p>f) Windhosen, Unwetter, Orkane, Hagelschlag, Überschwemmungen, Muren und Erdbeben, Lawinen, Erdbeben, Schneefall, Bora;</p> <p>g) Absturz von Luftfahrzeugen, einschließlich auch nicht bemannter Flugkörper, deren Teile oder Ladung, Meteoriten und entsprechende Rückstände;</p> <p>h) Glasbruch aus jedwedem Grund.</p> <p>Die Garantie wird in Form der Erstrisikoversicherung geleistet, d.h. ohne Anwendung der Verhältnisregel gemäß Art. 1907 ZGB. Die Entschädigungsgrenzen, Selbstbehalte und Selbstbeteiligungen, falls vorgesehen, sind im entsprechenden Verzeichnis des Abschnittes 6 festgelegt.</p>	<p>zio stesso, durante la circolazione, la sosta e/o il ricovero degli stessi, in conseguenza e/o occasione di:</p> <p>a) incendio, esplosione del carburante contenuto nel serbatoio e di scoppio del serbatoio stesso, azione del fulmine (anche senza successivo incendio);</p> <p>b) furto totale o parziale (consumato o tentato), rapina ed estorsione. Sono parificati ai danni da furto e rapina quelli causati al veicolo nell'esecuzione o nel tentativo di furto o di rapina del veicolo stesso e dei suoi componenti ed accessori o di oggetti non assicurati posti all'interno dello stesso, compresi i danni materiali e diretti da effrazione o da scasso. Per ciò che concerne i danni subiti dal veicolo assicurato dopo il furto o la rapina per effetto della circolazione, la garanzia non opera per i danni alle parti meccaniche non conseguenti a collisione e per quelli consistenti unicamente in abrasione dei cristalli;</p> <p>c) ribaltamento, uscita di strada, collisione con altri veicoli, persone e/o animali, urto con ostacoli di qualsiasi genere verificatisi durante la circolazione;</p> <p>d) traino attivo e/o passivo, nonché la manovra a spinta o a mano purché conseguenti ad operazioni necessarie a liberare la sede stradale o trasportare il veicolo al luogo di ricovero o riparazione a seguito di sinistro indennizzabile a termini di polizza;</p> <p>e) tumulti popolari, scioperi, sommosse, dimostrazioni, atti di terrorismo, sabotaggio e vandalismo;</p> <p>f) trombe d'aria, tempeste, uragani, grandine, inondazioni, frane, smottamenti e slavine, terremoti, caduta di neve, bora;</p> <p>g) caduta di aeromobili, compresi corpi volanti anche non pilotati, loro parti e oggetti da essi trasportati nonché meteoriti e relative scorie;</p> <p>h) rottura di cristalli comunque verificatasi.</p> <p>La garanzia sarà prestata a Primo Rischio Assoluto, e cioè senza applicare la regola proporzionale di cui all'art.1907 del Codice Civile, con i limiti di indennizzo, franchigie e scoperti, ove previsti, stabiliti nell'apposita scheda della Sezione 6)</p>
<p>ABSCHNITT 4 - AUSSCHLÜSSE</p>	<p>SEZIONE 4 - ESCLUSIONI</p>
<p>Art. 1 – Risikoausschlüsse Nicht zum Ersatz verpflichtet ist die Gesellschaft (auch in Abweichung des Art. 1912 ZGB)</p>	<p>Art. 1 – Eventi esclusi La Società non è obbligata unicamente (anche in deroga all'Art. 1912 Cod. Civ.) a indennizzare i danni</p>

<p>einzig im Falle von Schäden:</p> <ol style="list-style-type: none"> durch Kriegshandlungen, Aufstände, militärische Besetzungen, Invasionen, Maßnahmen jedweder auch örtlichen Regierung oder Behörde, die von Rechts wegen oder de facto gesetzt werden. Nicht als "kriegerische oder aufständische Handlungen" gelten Handlungen von terroristischen und/oder politischen Organisationen, auch wenn gegen sie Ermittlungen wegen bewaffnetem Aufstand gegen die staatlichen Gewalten laufen oder ähnliche Anschuldigungen gegen sie erhoben werden; durch Explosion oder Wärmeaustritt oder Strahlung infolge von Atomkernumwandlung oder infolge einer künstlichen Teilchenbeschleunigung; die vom Versicherungsnehmers und Versicherten vorsätzlich verurursacht werden; durch grobe Fahrlässigkeit derselben wird die Pflicht zur Entschädigung allfälliger Schadensfälle hingegen nicht beeinträchtigt; infolge der Teilnahme des Fahrzeugs an Wettrennen oder Sportwettkämpfen und an damit verbundene Proben und Trainingstätigkeiten; die sich ereignen, wenn das Fahrzeug von einer Person gelenkt wird, die laut den geltenden Bestimmungen nicht dazu befähigt ist. 	<p>causati da:</p> <ol style="list-style-type: none"> atti di guerra, di insurrezione, di occupazione militare, di invasione, di provvedimenti di qualsiasi governo od Autorità anche locale, di diritto o di fatto. Si precisa che non sono considerati "atti di guerra od insurrezione" le azioni di organizzazioni terroristiche e/o politiche anche se inquisite per insurrezione armata contro i poteri costituiti o simili imputazioni; esplosioni o da emanazioni di calore o da radiazioni provocate da trasmutazione del nucleo dell'atomo, come pure da radiazioni provocate dall'accelerazione artificiale di particelle atomiche. dolo del Contraente e dell'Assicurato; la colpa grave dei predetti invece, non pregiudica l'indennizzabilità di eventuali sinistri; derivanti dalla partecipazione del veicolo a gare o competizioni sportive e relative prove ed allenamenti; avvenuti quando il veicolo è guidato da persona non abilitata a norma delle disposizioni in vigore;
ABSCHNITT 5 - SCHADENABWICKLUNG	SEZIONE 5 - GESTIONE DEI SINISTRI
<p>Art. 1 – Obliegenheiten im Schadensfall Der Versicherungsnehmer muss der Gesellschaft innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach erfolgter Kenntnisnahme eine Anzeige übermitteln, in welcher der Tag und der Ort des Schadensfalles, die Modalitäten und die Gründe des schädigenden Ereignisses, die Art und das - zumindest ungefähr - Ausmaß der erlittenen Schäden sowie die wichtigsten Daten des Versicherten, des Geschädigten, der ermittelnden Behörde und/oder eventueller Zeugen angegeben sind. Im Falle eines Diebstahls oder Raubs des Fahrzeugs muss der Versicherungsnehmer den Schadensfall auch bei der öffentlichen Behörde anzeigen und eine Kopie der Anzeige an die Gesellschaft schicken. Auf Aufforderung der Gesellschaft muss der Versicherungsnehmer erklären, dass das Fahrzeug bei Schadensfall für einen von ihm ermächtigten Außendienst verwendet wurde.</p>	<p>Art. 1 – Obblighi in caso di sinistro Il Contraente deve trasmettere alla Società, entro 15 giorni dal giorno in cui ne è venuto a conoscenza, una denuncia contenente la data ed il luogo del sinistro, le modalità e le causali dell'evento dannoso, la natura e l'entità - almeno approssimativa - dei danni subiti, nonché gli estremi dell'Assicurato, del danneggiato, dell'Autorità inquirente e/o di eventuali testimoni. In caso di furto o rapina del veicolo, il Contraente deve altresì presentare denuncia del sinistro alla Pubblica Autorità ed inviare copia alla Società. A richiesta della Società il Contraente dovrà fornire dichiarazione che il veicolo si trovava in missione per conto e autorizzazione dello stesso.</p>
<p>Art. 2 – Vorsätzliche Übertreibung des Schadens Der Versicherungsnehmer oder der Versicherte, der vorsätzlich einen höheren Schaden angibt, Sachen als zerstört meldet, die zum Zeitpunkt des Schadensfall nicht existierten, gerettete Sachen verheimlicht, unterschlägt oder beschädigt, zur Rechtfertigung unwahre, betrügerische Mittel oder Unterlagen verwendet, vorsätzlich die Spuren und die Überreste des Schadensfalles verändert und eine</p>	<p>Art. 2 – Esagerazione dolosa del danno Il Contraente o l'Assicurato che esagera dolosamente l'ammontare del danno, dichiara distrutte cose che non esistevano al momento del sinistro, occulta, sottrae o manomette cose salvate, adopera a giustificazione mezzi o documenti menzogneri o fraudolenti, altera dolosamente le tracce ed i residui del sinistro o facilita il progresso di questo, perde il diritto all'indennizzo.</p>

<p>Erhöhung desselben erleichtert, verliert das Recht auf Schadenersatz.</p>	
<p>Art. 3 – Schadensbewertungsverfahren Für die Festlegung des Wertes des Fahrzeugs zum Zeitpunkt des Schadensfalles wird der zum Zeitpunkt des Schadensfalles geltende Marktwert (EUROTAX gelb) herangezogen. Bei der Festlegung des Betrages des Schadens wird die MwSt. berücksichtigt, falls der Versicherte zur Entrichtung der Mehrwertsteuer verpflichtet ist. Nicht entschädigt werden grundsätzlich die Kosten für die am Fahrzeug im Laufe der Reparatur angebrachten Abänderungen. Die Versicherung gilt auch für die Sonderausstattung und das Zubehör, die im Fahrzeug fix installiert sind.</p>	<p>Art. 3 – Procedura per la valutazione del danno Per la determinazione del valore del veicolo al momento del sinistro, si farà riferimento alla tariffa EUROTAX giallo in vigore al momento del sinistro. Nella determinazione dell'ammontare del danno si terrà conto dell'incidenza dell'IVA, ove l'Assicurato la tenga a suo carico. Sono escluse in ogni caso dall'indennizzo, le spese per le modifiche, aggiunte o miglioramenti apportati al mezzo in occasione delle riparazioni. La garanzia comprende gli optional e gli accessori che risultino stabilmente installati sui veicoli.</p>
<p>Art. 4 – Festlegung/Bewertung des Schadens <u>Teilschaden:</u> im Falle eines Teilschadens wird die Entschädigung auf der Grundlage der Reparaturkosten zum Zeitpunkt des Schadensfalles festgelegt. Die Entschädigung wird ohne Berücksichtigung des von Nutzung und Alter bestimmten Zustands des Fahrzeugs und ohne Anwendung der Verhältnisregel gemäß Art. 1907 ZGB auf der Grundlage zum Zeitpunkt des Schadensfalles geltenden Verkaufswertes der Teile des beschädigten oder zerstörten Fahrzeugs bis zu der im Abschnitt 6 genannten Höchstgrenze und abzüglich des ebendort angegebenen Selbstbehaltes festgelegt. <u>Totalschaden:</u> im Falle eines Totalschadens erstattet die Gesellschaft den zum Zeitpunkt des Schadensfalles gültigen Marktwert abzüglich des Schrottwertes bis zu der im Abschnitt 6 genannten Höchstgrenze und abzüglich des ebendort angegebenen Selbstbehaltes. Vorbehaltlich des vorher genannten Selbstbehaltes und der Entschädigungshöchstgrenze erstattet die Gesellschaft im Falle eines Totalschadens dem Versicherten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • den Wert in Höhe des Listenpreises, falls sich der Schadensfall innerhalb der ersten 6 Monate nach der Erstzulassung ereignet hat; • den höchsten in den Eurotax-Verzeichnissen angegebenen Wert, wenn sich der Schadensfall nach den ersten 6 Monaten ereignet hat. 	<p>Art. 4 – Determinazione/Valutazione del danno <u>Danno Parziale:</u> In caso di danno parziale l'indennizzo è determinato in base al costo delle riparazioni al momento del sinistro. L'indennizzo viene determinato senza tenere conto del degrado per uso e vetustà e senza l'applicazione della regola proporzionale di cui all'art. 1907 Cod. Civ., sulla base del valore commerciale di acquisto al momento del sinistro, delle parti del veicolo danneggiato o distrutto, fino alla concorrenza del massimale ed al netto della franchigia rispettivamente indicati alle Sezione 6); <u>Danno Totale:</u> In caso di danno totale la Società rimborserà il valore commerciale del veicolo al momento del sinistro, dedotto il valore di recupero, fino alla concorrenza del massimale ed al netto della franchigia rispettivamente indicati alle Sezione 6); Ferma la franchigia ed il massimo indennizzo in precedenza richiamati, in caso di perdita totale del veicolo la Società rimborserà all'Assicurato:</p> <ul style="list-style-type: none"> • il prezzo di listino se il sinistro è avvenuto nei primi 6 mesi dalla data di prima immatricolazione; • il valore più elevato riportato nei listini Eurotax, successivamente ai primi 6 mesi.
<p>Art. 5 – Beauftragung von Sachverständigen Die Auszahlung der Entschädigung erfolgt mittels Vereinbarung zwischen den beiden Parteien oder, auf Anfrage auch nur einer der Partei, zwischen zwei Sachverständigen, wobei von jeder Partei einer zu ernennen ist. Sollte keine Einigung erzielt werden, wird ein dritter Sachverständiger eingesetzt, der von den beiden Sachverständigen oder, sofern dies nicht in Anspruch genommen wird, vom Präsidenten des für diesen Schadensfall zuständigen Amtsgerichts ernannt wird. Die drei Sachverständigen entscheiden mit Stimmenmehrheit.</p>	<p>Art. 5 – Mandato dei periti La liquidazione dell'indennizzo viene effettuata mediante accordo tra le parti stesse, oppure, a richiesta anche di una sola di esse, tra due Periti che le Parti devono nominare una per ciascuna. In caso di disaccordo ne viene eletto un terzo dai due nominati o, in difetto, dal 12Presidente del Tribunale nella cui giurisdizione il sinistro è accaduto, ed i tre Periti decideranno a maggioranza di voti. I risultati della liquidazione concretati dai Periti concordati, ovvero dalla maggioranza nel caso di perizia collegiale, sono obbligatori per le Parti, rinunciando queste sin da ora a qualsiasi impugnativa.</p>

<p>Die Ergebnisse der von den Sachverständigen im Einvernehmen oder im Falle eines Kollegialgutachtens von der Mehrheit derselben vereinbarten Auszahlung sind für beide Parteien bindend, wobei die Parteien bereits im voraus auf jegliche Anfechtung verzichten.</p> <p>Jede Partei muss die Kosten des eigenen Sachverständigen selbst tragen. Die Kosten für den dritten Sachverständigen trägt zur Hälfte der Versicherte, welcher die Gesellschaft dazu befugt, diese Kosten zu zahlen und seinen Anteil von der ihm zustehenden Entschädigung abzuziehen.</p>	<p>Ciascuna della Parti sopporta le spese del proprio Perito; quelle del terzo fanno carico per metà all'Assicurato che conferisce alla Società la facoltà di liquidare dette spese e di prelevare la sua quota dall'indennizzo spettantegli.</p>
<p>Art. 6 – Identifizierung der Fahrzeuge</p> <p>Der Versicherungsnehmer ist von der Pflicht befreit, die Kennzeichen der versicherten Fahrzeuge sowie die Daten der Personen, die diese verwenden, im Vorhinein mitzuteilen.</p> <p>Für die Festlegung dieser Elemente und für die Berechnung der Prämie wird auf die Einträge in den Verzeichnissen oder anderen gleichwertigen Unterlagen Bezug genommen, in denen der Versicherungsnehmer folgende Daten detailliert angeben muss:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Datum und Ort des Außendienstes; 2. die Personalangaben des Bediensteten/ Präsident/Verwalters/Ratsmitgliedes, die zum Außendienst/zur Dienstleistung ermächtigt sind; 3. die Anzahl der hinterlegten Kilometer. 	<p>Art. 6 – Identificazione dei veicoli</p> <p>Il Contraente è esonerato dall'obbligo della preventiva denuncia delle targhe assicurate, nonché delle generalità delle persone che usano tali veicoli.</p> <p>Per l'identificazione di tali elementi e per il computo del premio si farà riferimento alle risultanze dei registri o di altri documenti equipollenti sui quali il Contraente s'impegna a registrare in modo analitico:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. data e luogo della trasferta; 2. generalità del dipendente/presidente/amministratore/consigliere autorizzato alla trasferta/missione/servizio; 3. numero dei chilometri percorsi.
<p>Art. 7– Höchstausmaß des Schadenersatzes</p> <p>Die Gesellschaft kann außer in den in Art. 1914 ZGB vorgesehenen Fällen aus keinerlei Grund zu einem höheren Schadenersatz als den maximal abgedeckten Höchstbetrag verpflichtet werden.</p>	<p>Art. 7– Limite massimo dell'indennizzo</p> <p>Salvo il caso previsto dall'art. 1914 del Codice Civile per nessun titolo la Società potrà essere tenuta a pagare somma maggiore di quella assicurata.</p>
<p>Art. 8 – Reparaturen</p> <p>Außer den dringenden Reparaturen, die notwendig sind, um das Fahrzeug in die Werkstätte zu bringen, darf der Versicherte keine Reparaturmaßnahmen veranlassen, ohne vorher das entsprechende Einverständnis der Gesellschaft eingeholt zu haben.</p> <p>Der Versicherte muss bis zur Zahlung des Schadens die Spuren und die Überreste des Schadens aufbewahren, wofür ihm aber keine Sonderentschädigung zusteht.</p> <p>Wenn der beauftragte Sachverständige der Gesellschaft das beschädigte Fahrzeug nicht innerhalb von 8 Arbeitstagen nach der Meldung seitens des Versicherungsnehmers des Schadensfalles überprüft, ist der Versicherte ermächtigt, Reparaturmaßnahmen zu veranlassen, wobei er sich an die im vorhergehenden Absatz genannten Vorgaben halten muss.</p>	<p>Art. 8 – Riparazioni</p> <p>Salvo che per le riparazioni di prima urgenza, necessarie per portare il veicolo danneggiato nella rimessa o nell'officina, l'Assicurato non deve provvedere a riparazione alcuna prima di aver ricevuto il consenso della Società.</p> <p>L'Assicurato è obbligato a conservare fino alla liquidazione del danno, le tracce e gli avanzi del danno stesso senza avere per tale titolo diritto a particolari indennità.</p> <p>Qualora tuttavia il perito incaricato dalla Società non provveda a visionare il veicolo danneggiato entro 8 giorni lavorativi dalla denuncia del sinistro da parte della Contraente, l'Assicurato è autorizzato a procedere alle riparazioni fermi restando gli obblighi di cui al comma precedente.</p>
<p>Art. 9 - Zahlung der Entschädigung</p> <p>Bei Teilschaden muss die Entschädigung innerhalb von 15 Tagen ab dem gütlich vereinbarten Zahlungsakt oder des endgültigen Sachverständigenprotokolls</p>	<p>Art. 9 - Pagamento dell'indennizzo</p> <p>Per i danni parziali, il pagamento dell'indennizzo deve essere effettuato entro 15 giorni dalla data dell'atto di liquidazione amichevole o del verbale di</p>

<p>gezahlt werden. Bei Totalschaden erfolgt die Zahlung der Entschädigung nicht früher als 30 Tage und nicht später als 60 Tage nach der Vorlage der Anzeige (nur bei Schäden infolge von sozialpolitischen Ereignissen bei der Gerichtsbehörde). Die Gesellschaft behält sich das Recht vor, vom Versicherten nach der Vorlage der offiziellen Unterlagen des öffentlichen Kraftfahrzeugregisters (PRA) die entrichteten Beträge zurückzuverlangen, falls für deren Bezug kein Anrecht bestand.</p>	<p>perizia definitivo. Per i danni totali, non prima di 30 giorni e non dopo 60 giorni dalla data di presentazione della denuncia (all'Autorità Giudiziaria per i soli danni verificatisi in occasione di eventi sociopolitici), con riserva della Società di ottenere dall'Assicurato, alla presentazione della documentazione ufficiale del Pubblico Registro Automobilistico, il rimborso delle eventuali somme corrisposte per le quali non esisteva titolo alla percezione.</p>
<p>Art. 10 - Regressverzicht Die Gesellschaft verzichtet im Sinne des Art. 1916 ZGB auf das Rückgriffsrecht gegenüber dem Fahrer und den Mitfahrern des beschädigten Fahrzeugs.</p>	<p>Art. 10 - Rinuncia all'azione di surroga La Società rinuncia all'azione di rivalsa ai sensi dell'art. 1916 del C.C. nei confronti del conducente e dei trasportati del veicolo danneggiato.</p>

ABSCHNITT 6 – VERSICHERTE BETRÄGE, PRÄMIENBERECHNUNG, SELBSTBEHALT UND SELBSTBETEILIGUNG	SEZIONE 6 - SOMME ASSICURATE, CALCOLO DEL PREMIO, FRANCHIGIE E SCOPERTI
Art.1 – Versicherte Beträge und Prämienberechnung	Art.1 – Somme assicurate e calcolo del premio

Höchstbetrag Erstrisikoversicherung pro Fahrzeug/Schadensfall Massimale a Primo Rischio Assoluto per singolo veicolo/sinistro	Euro	22.000,00.-
Bruttoprämie Euro/Km Premio lordo €/Km	Euro	0,11.-
Voraussichtliche Mindestkilometeranzahl Percorrenza minima chilometrica prevista	km	38.000

Prämienzusammensetzung - Scomposizione del premio

Bruttojahresprämie - Premio annuo imponibile	Euro	
Steuern - Imposte	Euro	
INSGESAMT - TOTALE	Euro	

Art. 2 –Untergrenze Schadenersatz, Selbstbehalte und Selbstbeteiligungen Es wird vereinbart, dass für die einzelnen unten angegebenen Garantien die entsprechenden Untergrenzen und die Anwendung der entsprechenden Selbstbehalte und -beteiligungen pro Fahrzeug und Schadensfall gelten:	Art. 2 – Sottolimiti di indennizzo, franchigie e scoperti Si conviene che per le singole garanzie sottoriportate, siano applicati i relativi sottolimiti per sinistro e l'applicazione dei relativi scoperti e franchigie per singolo veicolo e sinistro:
---	---

Garantie - Garanzia	Entschädigungsgrenzen Limiti di indennizzo	Selbstbehalte und/oder Selbstbeteiligungen Scoperto e/o franchigia
	Euro	% /Euro
Abschn. 3, Art. 1, Buchst. a), b), c), d), e), f), g) Sezione 3, Art. 1, Lettera a), b), c), d), e), f), g)	22.000,00	5% mit Minimum von 100,00 € 5% con il minimo di 100,00 €
Abschn. 3, Art. 1, Buchst. h) Glasteile Sezione 3, Art. 1, Lettera h) Cristalli	1.000,00	100,00 Euro

Art. 3 – Schlussbestimmungen Es wird vereinbart, dass nur die vorliegenden maschinengeschriebenen Vereinbarungen gültig sind. Die Unterschrift des Versicherungsnehmers auf den von der Versicherungsgesellschaft vorgelegten Vordrucken gilt nur für die Kenntnisnahme der Prämie und der Risikoaufteilung zwischen den Gesellschaften, die an der Mitversicherung beteiligt sind.	Art. 3 – Disposizione finale Rimane convenuto che si intendono operanti solo le presenti norme dattiloscritte. La firma apposta dalla Contraente su moduli a stampa forniti dalla Società Assicuratrice vale solo quale presa d'atto del premio e della ripartizione del rischio tra le Società partecipanti alla coassicurazione.
---	--